পর্যালোচকদের গাইড-ওয়াকথ্রু ব্যবহার করে

(উপকরণ: একটি বাইবেল, অনুশীলনে ব্যবহার করার জন্য আরজির একটি অংশ, "পর্যালোচনা" করার জন্য অনুবাদে মুদ্রিত ধর্মগ্রন্থ এবং একই শাস্ত্রের একটি উত্স পাঠ্য। ইংরেজিতে একটি পর্যালোচনা অনুশীলন করার জন্য উপকরণগুলির একটি সেট ফাইলগুলিতে উপলব্ধ)

ভূমিকা: একবার একটি অনুবাদ দল মাস্টের আটটি ধাপ ব্যবহার করে নিউ টেস্টামেন্টের অনুবাদ সম্পন্ন করার পরে, সেই দলটি অনুবাদটি সঠিক এবং স্পষ্ট করার জন্য তার ক্ষমতার মধ্যে সবকিছু করেছে। অনুবাদের মান নিশ্চিত করার জন্য সেই দলের অন্যদের সাহায্য চাওয়ার সময় এসেছে। রিভিউয়ার্স গাইড অনুবাদ সম্পর্কে অন্যান্য মাতৃভাষায় বিশ্বাসীদের কাছ থেকে প্রতিক্রিয়া সংগ্রহ করে। এই মডিউলটি নেতাদের পর্যালোচকদের গাইড (আরজি) ব্যবহার করার প্রশিক্ষণ দেবে।

প্রশ্নঃ অনুবাদের মান সম্পর্কে অন্যদের মতামত চাওয়া কেন গুরুত্বপূর্ণ বলে আপনি মনে করেন? (বোর্ডে তাদের ধারণা লিখুন।

ব্যাখ্যা করুন যে অন্যের কাছ থেকে প্রতিক্রিয়া পাওয়া বিভিন্ন কারণে গুরুত্বপূর্ণ। এই দুটি সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ:

হয় ১। প্রতিক্রিয়া পাওয়া অনুবাদের মান উন্নত করতে সহায়তা করে।

২. মতামত চাওয়া অনুবাদের জন্য সম্প্রদায়ের সমর্থনও অর্জন করে।

একটি পর্যালোচনা অধিবেশন পরিচালনা করার জন্য, অনুবাদ দলকে একজন নেতা বেছে নিতে হবে এবং অনুবাদটি পর্যালোচনা করতে সাহায্য করতে ইচ্ছুক অন্যান্য মাতৃভাষায় বিশ্বাসীদের সন্ধান করতে হবে। প্রতিটি সেশনের জন্য কমপক্ষে 2 জন পর্যালোচক থাকতে হবে, তবে 4 টির বেশি পর্যালোচক নয়।

নেতা বাছাই; অনুবাদ দলকে এই প্রক্রিয়াটি পরিচালনা করার জন্য তাদের নিজস্ব দলের নেতা বা দলের অন্য কোনও ব্যক্তি চয়ন করার পরামর্শ দেওয়া হয়।

পর্যালোচনা অধিবেশনের নেতার কিছু বাইবেলের পটভূমি থাকা উচিত। এটি তাকে প্রশ্নগুলি সামঞ্জস্য করতে এবং পর্যালোচকদের প্রতিক্রিয়াগুলি স্পষ্ট করতে সহায়তা করবে।

নেতারও সুনাম থাকতে হবে এবং নেতৃত্বের দক্ষতা প্রদর্শন করতে হবে।

নেতার অনুবাদ দলের সাথে ভাল সম্পর্ক থাকা উচিত, কারণ পর্যালোচনা সেশনের পরে তাকে প্রস্তাবিত পরিবর্তনগুলি তাদের সাথে ভাগ করে নিতে হবে।

প্রশ্নের উত্তরগুলি মূল্যায়ন করার জন্য নেতার একটি প্রবেশদ্বার ভাষা বাইবেল খোলা থাকা উচিত। যদিও প্রস্তাবিত উত্তরগুলি আরজিতে দেওয়া হয়েছে, এগুলি কেবল পরামর্শ। তুলনা করার জন্য গেটওয়ে ভাষায় শাস্ত্র প্রয়োজনীয়।

নেতার শক্তিশালী দ্বিভাষিক দক্ষতা থাকা দরকার, কারণ আরজি কেবল গেটওয়ে ভাষায় উপলব্ধ হবে।

নেতার জন্য নির্দেশাবলীর একটি সম্পূর্ণ পৃষ্ঠা সূচিপত্রের ঠিক পরে আরজিতে অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। এটা প্রত্যেক নেতাকে দিতে হবে।

পর্যালোচক নির্বাচন: অনুবাদ দলটি তাদের গির্জা বা সম্প্রদায়ের অন্যান্য বিশ্বাসীদের পর্যালোচনায় অংশ নিতে বলবে। তারা 2 থেকে 4 মাতৃভাষা বিশ্বাসীদের জিজ্ঞাসা করতে পারে যারা সমস্ত প্যাসেজের মাধ্যমে তাদের সাথে কাজ করবে, বা তারা বিভিন্ন লোককে হতে বলতে পারে

বিভিন্ন অনুচ্ছেদের জন্য পর্যালোচক। আদর্শভাবে, পর্যালোচকরা গেটওয়ে ভাষার পাশাপাশি তাদের নিজস্ব ভাষাও বলবেন।

পর্যালোচকদের বাইবেল অনুবাদ প্রকল্পের সাথে কোনও প্যান সংযোগ থাকা উচিত নয়। তাদের ভাল অবস্থানে থাকা খ্রিস্টান হওয়া উচিত যাদের শাস্ত্রের অনুবাদ এবং সম্প্রদায়ের কাছে অ্যাক্সেসযোগ্য দেখার আকাঙ্ক্ষা রয়েছে।

কীভাবে পর্যালোচনা পরিচালনা করবেন: একবার একজন নেতা নির্বাচিত হয়ে গেলে এবং কমপক্ষে দু'জন পর্যালোচক অংশ নিতে সম্মত হন, তাদের পর্যালোচনা অধিবেশনের জন্য জড়ো হওয়ার জন্য একটি সময় পরিকল্পনা করা উচিত। নেতাকে এই উপকরণগুলি পূরণ এবং প্রস্তুত করার জন্য একটি জায়গা খুঁজে বের করতে হবে

পর্যালোচকদের গাইডের একটি মুদ্রিত অনুলিপি

নেতা ও পর্যালোচকদের জন্য মুদ্রিত, অনূদিত ধর্মগ্রন্থ

প্রবেশদ্বার ভাষা শাস্ত্রে অ্যাক্সেস

কলম এবং কাগজ

নেতার অনুবাদিত অনুচ্ছেদ এবং পর্যালোচকদের গাইড প্রশ্নগুলি দেখার জন্য সময় নেওয়া উচিত, যদি কোনও প্রশ্ন সামঞ্জস্য বা পুনর্বিন্যাসের প্রয়োজন হয় তবে প্রস্তুত করা উচিত।

(মথি 3: 13-17 এর পর্যালোচনা অনুশীলন করতে আরজির স্লাইড বা একটি মুদ্রিত পৃষ্ঠা ব্যবহার করুন))

একটি অনুচ্ছেদ পর্যালোচনা চলাকালীন, নেতা কোনও ব্যাকগ্রাউন্ড তথ্য ভাগ করে শুরু করে। ("স্লাইডে পটভূমির তথ্য" পড়ুন।

অতঃপর নেতা অনুবাদিত পাঠে উচ্চস্বরে অনুচ্ছেদটি পাঠ করেন। পাঠ্যটি প্রতিটি পর্যালোচকের পড়ার সাথে সাথে অনুসরণ করার জন্য উপলব্ধ হওয়া উচিত। (মথি ৩:১৩-১৭ পদ জোরে জোরে পড়ুন।

এরপরে, নেতা যা পড়া হয়েছিল তার সংক্ষিপ্তসার জিজ্ঞাসা করেন। (তাদের বলুন, "আপনি এইমাত্র অনুচ্ছেদে যা পড়েছেন তা আপনার নিজের ভাষায় বলুন। তাদের অনুচ্ছেদটি সংক্ষিপ্ত করুন।

নেতা পর্যালোচকদের সংক্ষিপ্তসারে অন্তর্ভুক্ত অংশ 1 এর প্রতিটি আইটেম দ্বারা বাক্সটি শুনবেন এবং চিহ্নিত করবেন। (প্যাসেজে দেওয়া সারাংশ শোনার পরে কোন বাক্সগুলি পরীক্ষা করা হবে তা আলোচনা করুন)) যদি পয়েন্ট অনুপস্থিত থাকে তবে সেই পয়েন্টগুলির জন্য বাক্সগুলি ফাঁকা রেখে দেওয়া হবে। পর্যালোচকরা কী বলেছেন সে সম্পর্কেও নেতা নোট নিতে পারেন।

এরপরে, দ্বিতীয় অংশে নির্দিষ্ট প্রশ্ন রয়েছে। রিভিউয়ারদের উচিত নিজের ভাষায় উত্তর দেয়া। যদি কোনও নির্দিষ্ট প্রশ্ন ইতিমধ্যে সংক্ষিপ্তসারে আচ্ছাদিত হয়ে থাকে তবে নেতা এটি এড়িয়ে যেতে পারেন। যদি কোনও প্রশ্নের অপ্রত্যাশিত উপায়ে উত্তর দেওয়া হয়, তবে পাঠ্যটি অস্পষ্ট বা বিভ্রান্তিকর কিনা তা নির্ধারণ করার জন্য নেতার আরও প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা উচিত - উদাহরণস্বরূপ, "আপনি কি আমাকে পাঠ্যে দেখাতে পারেন যেখানে এটি বলেছে?" (প্রথম চারটি প্রশ্নের উত্তর দিন। তারা অনুচ্ছেদে যা দেখেছে তা থেকে কেবল তাদের উত্তর দিতে বলুন। আরজি যা দেখায় তার সাথে তাদের উত্তরগুলি কীভাবে তুলনা করে তা আলোচনা করুন। উত্তরগুলি কীভাবে দেওয়া হয়েছিল সে সম্পর্কে তারা কী নোট লিখতে পারে তা আলোচনা করুন।

পার্ট 2 এছাড়াও অন্তর্নিহিত অর্থ সম্পর্কে কিছু প্রশ্ন আছে। এই ধরণের প্রশ্নে "আপনি কেন ভাবেন," "আপনি কীভাবে ভাবেন" এবং "আপনি কী ভাবেন" এর মতো শব্দ অন্তর্ভুক্ত রয়েছে। এর অর্থ উত্তরটি পাঠ্যে স্পষ্টভাবে বলা হয়নি। (প্রায়ই এর কারণ হল বাইবেল অনেক শব্দ চিত্র ব্যবহার করে। পর্যালোচকদের পুরো অনুচ্ছেদ সম্পর্কে চিন্তা করা উচিত এবং সেরা উত্তর দেওয়া উচিত

ওরা পারে। এই প্রশ্নগুলি কেবলমাত্র তথ্য ব্যবহার করে উত্তর দেওয়া যেতে পারে

অন্যান্য অনুচ্ছেদ থেকে বা প্রতিটি পর্যালোচক খ্রিস্টান হওয়ার কারণে যা জানেন তা থেকে। প্রস্তাবিত প্রতিটি প্রশ্নের জন্য একটি সম্ভাব্য উত্তর দেওয়া হয়। পর্যালোচকদের উত্তরগুলি পৃথক হতে পারে এবং নেতার এখনও উত্তরগুলিতে অপ্রত্যাশিত কিছু নোট করা উচিত এবং পূর্বে বর্ণিত অতিরিক্ত প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা উচিত। যদি পর্যালোচকরা কোনও অন্তর্নিহিত অর্থপূর্ণ প্রশ্নে 5 মিনিটেরও বেশি সময় ব্যয় করতে শুরু করেন তবে নেতার একটি নোট তৈরি করা উচিত এবং পরবর্তী প্রশ্নে এগিয়ে যাওয়া উচিত। (৫ নং প্রশ্নের উত্তর দিন। যদি তারা তৎক্ষণাৎ উত্তর দেয়, "ইনি পিতা ঈশ্বর ছিলেন," তবে তাদের ব্যাখ্যা করতে বলুন যে তারা অনুচ্ছেদের কোনও শব্দ থেকে এটি বুঝতে পারে কিনা।

পর্যালোচনা অধিবেশন জুড়ে, নেতাকে যে কোনও প্রশ্ন, স্বীকৃতি বা সম্ভাব্য ত্রুটিগুলি উন্মোচিত হয়েছে সে সম্পর্কে নোট তৈরি করা উচিত। নেতা অনুবাদ দলের সাথে ভাগ করে নেওয়ার জন্য এই নোটগুলি রাখবেন।

পর্যালোচনা করতে: নেতা ব্যাকগ্রাউন্ড তথ্য দেয়। এরপর নেতা অনুবাদ করা অংশটুকু পড়ে শোনান। রিভিউয়াররা শোনেন এবং পড়েন। প্রথম অংশে, নেতা পর্যালোচকদের তাদের নিজের ভাষায় প্যাসেজটি ফিরিয়ে দিতে বলেছেন। নেতা আচ্ছাদিত পয়েন্টগুলির জন্য বাক্সগুলি চিহ্নিত করে। দ্বিতীয় অংশে, নেতা নির্দিষ্ট প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করেছেন। পর্যালোচকরা প্যাসেজটি ফিরে দেখেন এবং প্রশ্নের উত্তর দেন, যখন নেতা নোট তৈরি করেন।

নেতাকে নিচের বিষয়গুলো বুঝতে হবে। (প্রথম 4 পয়েন্ট শুরু থেকে পর্যালোচকদের বলা উচিত, এবং প্রয়োজনে পরে পুনরাবৃত্তি করা উচিত)) পর্যালোচনা প্রক্রিয়া চলাকালীন অন্যান্য পয়েন্টগুলি আসতে পারে এবং প্রয়োজনে সেগুলি ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।

মূল পয়েন্টগুলির পর্যালোচনা:

১. এটি অনুবাদিত পাঠের পর্যালোচনা, পর্যালোচকদের নয়। কারও জ্ঞানের পরীক্ষা হচ্ছে না। (নেতার এই পয়েন্টটি যতবার প্রয়োজন ততবার পুনরাবৃত্তি করা উচিত)) নেতার উচিত পর্যালোচকদের সংক্ষিপ্ত উত্তর দেওয়ার জন্য উত্সাহিত করা। যদি তারা শাস্ত্রের অন্যান্য অংশগুলি নিয়ে আলোচনা শুরু করে, তবে নেতার উচিত তাদের পর্যালোচনার অধীনে পাঠ্যাংশে ফিরিয়ে আনা এবং কেবল অনুবাদিত পাঠ্যাংশ থেকে উত্তর জিজ্ঞাসা করা।

২. রিভিউয়ারকে লেখার কোন কিছু সংশোধন বা সম্পাদনা করতে বলা হবে না। তাদের কেবল পাঠ্যে এখন যা রয়েছে তা থেকে প্রশ্নের উত্তর দিতে হবে। যদি তারা মনে করে যে কিছু অনুপস্থিত, তারা এটি নির্দেশ করতে পারে। যদি অস্পষ্ট অনুচ্ছেদগুলি পাওয়া যায় তবে নেতা নোট তৈরি করবেন এবং আলোচনা এবং সংশোধনের জন্য অনুবাদ দলের কাছে ফিরিয়ে নেবেন। প্রশ্ন : রিভিউয়াররা লেখা সম্পাদনা করবেন না বলে আপনি মনে করেন কেন? (উত্তর: কী পরিবর্তন করতে হবে সে বিষয়ে সিদ্ধান্ত নেওয়ার জন্য অনুবাদ দল দায়বদ্ধ।

৩. প্রতিটি প্রশ্নের জন্য একটি আয়াত বিশেষভাবে উল্লেখ করা হয়েছে। এটি পর্যালোচকদের সেই বিভাগটি ফিরে দেখতে এবং পাঠ্য থেকে প্রতিক্রিয়া জানাতে সহায়তা করে, সরাসরি উদ্ধৃত না করে বরং তাদের নিজের ভাষায় উত্তরগুলি বলে।

৪. পর্যালোচকদের পাঠ্যে যা পড়েছেন (বা শুনেছেন) তার ভিত্তিতে বেশিরভাগ প্রশ্নের উত্তর দেওয়া উচিত।

৫. কিছু প্রশ্ন অন্তর্নিহিত তথ্য জানতে চায়। এগুলি হ'ল "আপনি কী মনে করেন?" বা "কেন আপনি মনে করেন?" প্রশ্ন। পর্যালোচকরা তাদের নিজস্ব জ্ঞান এবং যুক্তি ব্যবহার করে এই প্রশ্নের উত্তর দেবেন, কারণ উত্তরটি পাঠ্যে স্পষ্টভাবে বলা হয়নি।

৬. কিছু আয়াতের কিছু আয়াতের প্রশ্ন সহজ এবং দ্রুত উত্তর দেওয়া যায়। অন্যান্য প্রশ্নগুলি আরও জটিল, তবে একজন নেতার প্রায় 5 মিনিটের আলোচনার পরে পরবর্তী প্রশ্নে যাওয়ার চেষ্টা করা উচিত।

৭. নির্দেশিকা শাস্ত্রের প্রতিটি আয়াতের আওতাভুক্ত নয়। পরিবর্তে, এটি নির্দিষ্ট অনুচ্ছেদগুলি কভার করে। প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার আগে পর্যালোচকদের ওরিয়েন্টেশনে সহায়তা করার জন্য কখনও কখনও একটি সংক্ষিপ্ত পটভূমি সংক্ষিপ্তসার দেওয়া হবে।

৮. কোনও প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার আগে অনুচ্ছেদটি সম্পূর্ণরূপে পড়তে হবে (বা শুনতে হবে)। পর্যালোচকরা যদি তাদের ভাষায় পড়তে পারেন, তা হলে তাদের কাছে অনুবাদিত শাস্ত্রপদগুলোর একটা কপি থাকা উচিত, যাতে তারা একই সঙ্গে পড়তে পারেন।

প্রশ্নঃ আপনি কেন মনে করেন যে, কিতাবের প্রতিটি আয়াত আচ্ছাদিত নয়? (সবগুলো আয়াত ইতিমধ্যেই পরীক্ষা করা হয়েছে। এটি একটি স্পট চেক যা সম্প্রদায়কে জড়িত হতে সহায়তা করে এবং অনুবাদ দলটি যে সমস্যাগুলি দেখেনি তা উন্মোচন করতে পারে।

অনুশীলন সেশন: পর্যালোচকদের গাইড ব্যবহার করে

(প্রস্তুতি: এই অনুশীলনের জন্য, এনটি জরিপ আরজির একটি বিভাগ চয়ন করুন এবং সেই পৃষ্ঠাটি মুদ্রণ করুন। এছাড়াও আপনি উত্স পাঠ্যে পর্যালোচনা করবেন শাস্ত্র অনুচ্ছেদটি মুদ্রণ করুন - প্রতি 4 জনের জন্য একটি অনুলিপি, এবং অনুবাদে শাস্ত্রের অনুচ্ছেদটি মুদ্রণ করুন - প্রতি ব্যক্তির জন্য এক অনুলিপি।

নির্দেশাবলী:

1. অংশগ্রহণকারীদের 3 বা 4 এর গ্রুপে বিভক্ত করুন।

২. প্রতিটি গ্রুপে একজন ব্যক্তিকে "নেতা" এর ভূমিকায় নিয়োগ করুন। বাকিরা হবেন 'রিভিউয়ার'।

3. প্রতিটি নেতাকে এনটি জরিপ পর্যালোচকদের গাইডের সঠিক বিভাগটি দিন

প্যাসেজগুলি পর্যালোচনা করতে হবে, উত্স পাঠ্য অনুচ্ছেদ এবং অনুবাদিত অনুচ্ছেদ।

৪. গ্রুপের প্রত্যেক "পর্যালোচক" কে অনুবাদিত অনুচ্ছেদের একটি অনুলিপি দিন।

৫. অনুবাদিত শাস্ত্রের অনুশীলন পর্যালোচনা করার জন্য বড় গ্রুপের সাথে সবেমাত্র প্রদর্শিত একই প্যাটার্ন অনুসরণ করার জন্য দলগুলিকে নির্দেশ দিন। গ্রুপগুলির অনুশীলনের জন্য প্রায় 20 মিনিট সময় দিন।

6. তারা শেষ করার পরে, তাদের অভিজ্ঞতা, তারা কী শিখেছে, কী কঠিন ছিল এবং প্রক্রিয়াটি আরও ভালভাবে বুঝতে পারে কিনা তা নিয়ে আলোচনা করুন।

প্রশ্ন: যে নেতারা এই প্রক্রিয়াটি ব্যবহার করবেন তাদের কাছে এই প্রক্রিয়াটি ব্যাখ্যা করতে আপনি কতটা প্রস্তুত বলে মনে করেন?

ব্যাখ্যা করুন: পুনরালোচনার পর, নেতা অনুবাদ দলের সঙ্গে দেখা করার জন্য একটা সময় নির্ধারণ করবেন। নেতার দলের সাথে নোটগুলি নিয়ে যাওয়া উচিত এবং দলটি কী ধরণের সংশোধন করা দরকার তা নির্ধারণ করবে। ল্যাপটপে অনুবাদ সহ কোনও টাইপিস্টও উপস্থিত রয়েছে তা নিশ্চিত করা ভাল। তারপরে দলটি বিটিটি রাইটারে যে কোনও প্রয়োজনীয় পরিবর্তন করতে পারে এবং সেই সংশোধনগুলি সংরক্ষণ করা যেতে পারে। তারপরে সংশোধিত পাঠ্যটি ডাব্লুএসিএসে আপলোড করা যেতে পারে।

উপসংহার: বাইবেল অনুবাদ পুনরালোচনা করা সম্প্রদায়কে এমন প্রতিক্রিয়া জানাতে সাহায্য করবে, যা অনুবাদের মানকে উন্নত করতে পারে। এ ছাড়া, এটা হয়তো সমাজের কাছে শাস্ত্রের গ্রহণযোগ্যতা বাড়িয়ে তুলতে পারে।

গেটওয়ে ভাষায় প্রশিক্ষকদের নোট; অনুশীলনের জন্য, যদি উপলব্ধ থাকে তবে আপনার জিএল-তে পর্যালোচকদের গাইড ব্যবহার করুন। মথি ১৩:৪৪-৪৬ এবং রোমীয় ৯:৩০-৩৩ পদের পৃষ্ঠাগুলো প্রিন্ট করুন। 4 জনের একটি দলের প্রতিটি নেতার জন্য গেটওয়ে ভাষায় মথি 13: 44-46 এবং রোমীয় 9: 30-33 মুদ্রণ করুন। অংশগ্রহণকারীদের পর্যালোচনা অনুশীলনের জন্য একই অনুচ্ছেদগুলি আলাদা অনুবাদে মুদ্রণ করুন